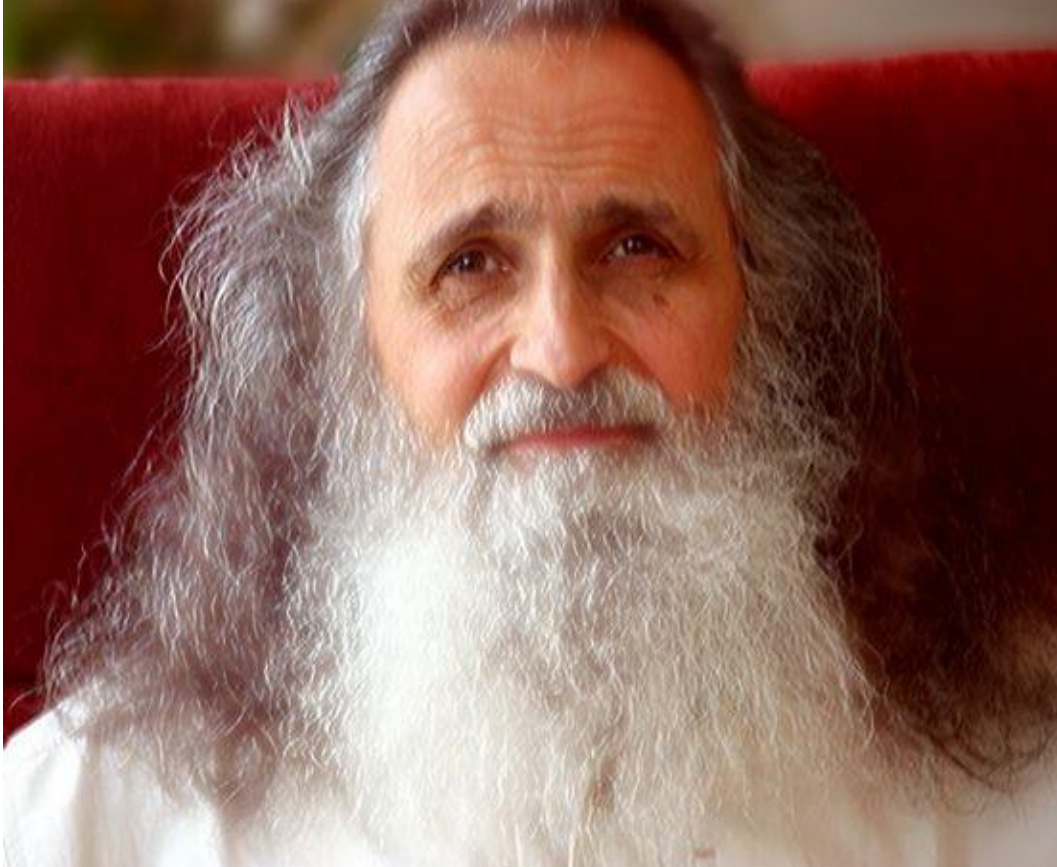


Groot Woordenboek

van de

Kabbalistische taal

Deel II



Rabbi Michael ben Pesach Portnaar

Verkabbala Uitgevers

Vereniging tot Bevordering van Kennis van Kabbala
Het Centrum voor Luriaanse Kabbala

E-mail: verkabbala@planet.nl

Internetpagina: www.kabbalah-arizal.nl

Spuistraat 293
1012 VS Amsterdam
the Netherlands
Telephone: +31 (0)20 620 26 31

Alle rechten voorbehouden

© Uitgeverij Verkabbala Uitgevers, 2008

Eerste uitgave

Niets uit deze digitale uitgave mag worden verveelvoudigd of openbaar gemaakt in enige vorm of op enige wijze, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever, uitgezonderd voor eigen gebruik of ten behoeve van artikelen en recensies ongewijzigd met vermelding van de bron.

ISBN/EAN: 978-90-78125-09-9

Over het boek

Het Woordenboek is opgemaakt uit de originele teksten van de Luriaanse Kabbala zowel in het Hebreeuws als in het Aramees van de Zohar. De kabbalistische termen zijn in **vette letters** weergegeven. Bij een afkorting van een term is meestal ook het volledige Hebreeuwse woord in vette letters weergegeven. De transcriptie, de uitspraak is tussen vierkante haakjes aangegeven.

Het is zeer belangrijk om bij de Hebreeuwse en Aramese zelfstandige naamwoorden op de geslachtsbepaling te letten! Bij het leren van de Kabbala helpt het weten van het geslacht (m. of v.) in twee opzichten:

- 1) Het geeft extra geestelijke informatie over de verhoudingen van het betreffende geestelijke object t.o.v. een andere.
- 2) Het helpt antecedenten in teksten te identificeren.

Het is de bedoeling om de omvang van dit boek zo te maken dat eventueel geïnteresseerden zich zelfstandig met de teksten van de Luriaanse Kabbala bezig kunnen houden. Het gebruik van dit Woordenboek zal zeker bijdragen aan je geestelijke vooruitgang. Er is maar één heilige taal aan de hele mensheid gegeven om de geestelijke werelden te leren en te ervaren en dat is het Hebreeuws (met het Aramees van het boek Zohar als spiegelbeeld). Geen mens zal tot zijn vervulling komen als hij het geestelijke alleen in andere talen leert; het zal dan altijd 'praten over praten' zijn, PRATEN over het geestelijke en niet het ERVAREN van de geestelijke werelden. En alleen het ervaren helpt de mens.

Het doel dat mij voor ogen stond bij het samenstellen van dit Woordenboek, was en is om de stof zo te presenteren dat het geschikt is voor mensen die de Nederlandse taal beheersen. Naar mijn weten is het de eerste keer dat zo'n Woordenboek verschijnt.

Dit e-book moest zo snel mogelijk beschikbaar zijn voor onze studenten en lezers, waardoor er nog enkele taalfouten in kunnen voorkomen. Wij blijven er aan werken. Er zullen steeds nieuwere termen worden ingevoerd.

Heb je opbouwende opmerkingen, verbeteringen of aanvullingen, geef die dan aan ons door via: verkabbala@planet.nl, en help op die manier mee aan dit unieke project.

Kabbalistische termen



אבהן [áwhan] *aram.* vaderen

אבל [awál] maar

אבר [éwer] (let. orgaan), deel van partsoef

אגדה [agadá] vertelling, vertelling van Pesach

אגליף גו בוצינא [ágliif go botsiena] *aram.* (is) ingekerfd binnen de kaars

אדדם [adadém] (ik) wordt stil

אדון [adón] meerster

אדכר [iedkar] *aram.* werd genoemd

אדכרנא [adkárna] *aram.* (ik) bracht in de herinnering

אדם [adám] mens, Adam

אהבה [ahawá] liefde

אהבה עצמית [ahawá atsmiet] eigen liefde

אהבת ה' [ahawát hasjém] liefde van ha-Sjém

אוי"א [ábba we-iema] *afk.* abba en iema

אויר [awier] lucht

אוירא דאתידע [awiera de-iet'jáda] *aram.* de lucht die te kennen (te begrijpen) is

אוירא דכיא [awiera dáchja] *aram.* dunne lucht

אוירא דלא אתידע [awiera de-ló iet'jáda] *aram.* lucht die niet te kennen (te begrijpen) is

אוירא סתם [awiera stam] gewone lucht

אולי [oeláj] misschien

אומות העולם [oemót ha-olám] volkeren van de wereld
אומר [omér] (hij) zegt
אוף [oef] *aram.* ook
אוקימנא על רזא [okiemna al ráza] *aram.* ik leerde over het geheim
אור [or] licht
אור הנפש [or ha-néfesj] het licht néfesj
אור חוזר [or chozér] weerkaatste licht
אור חסדיem [or chassadiem] or chassadiem
אור ישר [or jaszár] aankomend licht
אור של רחמים [or sjel rachamiem] licht van barmhartigheid
אות [ot] letter, paragraaf, teken (ook overd.)
אותו דבר [otó dawár] (*let.* hetzelfde ding), hetzelfde
אותם [otám] hen
אז [az] dan
אזדרע [iezdara] *aram.* gezaaid
אחד [echád] één (mnl.)
אחר (ל) [(le)achár] nadat
אחרים [acheriem] anderen
אחרת [achéret] anders
אי אפשר [ie efsjár] onmogelijk, niet mogelijk
אי על מלין סתימין [ie al mielien stiemien] *aram.* als het om (*let.* over) verborgen dingen...
איבוד [ieboed] te gronde gaan
איזה [éjze] een of andere, welke
איך [ech] hoe
אימא אוזיפת [iema oziefat] *aram.* moeder leent

אימתי [ejmatáj] wanneer

אין [ejn] niet, geen

אין אדם דומה לחבירו [ejn adám domé le-chaweró] geen mens lijkt op een ander (*let.* geen mens lijkt op zijn kameraad)

אין אור בלי כלי [ejn or blie klie] er is geen licht zonder klie

אין בה אלא [ejn ba éla] (*let.* zij heeft niet behalve...), zij heeft alleen maar

אין לגרוע או להוסיף על מספר עשר [ejn lie-gróa o le-hosief al miespár ésser] men mag niet toevoegen aan of verminderen het getal 10

אין שינוי או העדר ברוחני [éjn sjienoej o ha-héder be-roechanie] *aram.* er is geen verandering of verdwijning in het geestelijke

אינו פוגע כלל [ejnó pogéa klal] raakt (beschadigt) helemaal niets

אינון דחבו בעגלא [ienoen de-cháwoe be-agála] *aram.* zij die gezondigd hadden aan 't gouden kalf

אינון משנות טבען לעולם [ejnán miesjtanót tiew-ám le-olám] (zij) veranderen nooit hun aard

אינון נפגמות כלל [ejnán niefgamót klal] (zij) zijn in het geheel niet beschadigd

איש [iesj] man

אית [iet] *aram.* (er) is, (zij) heeft

אית אחרא לתתא [iet áchra le-táta] *aram.* er is een ander beneden

איתם [ietám] met hen

אכן [achén] echter

אל תתחשב [al tietchasjéw] beschouw (het) niet

אלא [éla] *aram.* maar

אלהים [elokiem] de naam van de schepper

אליבא דאמת [alieba de-emmét] *aram.* eerlijk gezegd

אלמלא לא אתינא [ielmale lo atiena] *aram.* als ik niet zou komen

אלפים היא באבא [alafiem hie be-ábba] duizenden zijn bij Abba

אם לא מוצאים [iem lo mots'iem] als men niet vindt

אמאי [amáj] *aram.* waarom
אמר [amár] (hij) zei
אמת [emmét] waarheid
אנו [ánoe] wij
אנחנו [anáchnoe] wij
אני [anie] ik
אנשים [anasjiem] mensen
אנשים בטלים [anasjiem betaliem] *let.* lege mensen, leeglopers
אסהידת [as'hiedat] *aram.* getuigd
אסוותא [aswáta] *aram.* genezing
אסור [asoer] (is) verboden
אעפ"י [af-al-pie] *afk.* ondanks het feit
אפי זוטרי [ápej zoetrej] *aram.* kleine gezichten
אפי רברבי [ápej rawráwej] *aram.* grote gezichten
אפילו [afieloe] zelfs
אפיק [ápiek] *aram.* uitgegaan, weggegaan
אפס [éfes] nul, niets, nihil
אצבעות [etsbaót] vingers
אצבען [etsb'án] *aram.* vingers
אצטרך [ietstáriech] *aram.* nodig
אצלו [etslól] bij hem
אקרון [iekroen] *aram.* (zij) zijn genoemd
אקרי [iekrej] *aram.* heet, genoemd
ארבה [arbé] sprinkhaan, (sprinkhanen)

אריה [arjé] leeuw

אשר [asjér] die, dat

אשרי [asjréj] geprezen

אשתזיבו [iesjteziwoe] *aram.* (zij) werden gered

אשתתף [iesjtátaw] *aram.* (is) in (parnterschap) verbonden

אתא [áta] *aram.* (hij) kwam

אתבריאו [iet'bariejoe] *aram.* zijn geschapen

אתגליין [ietgál'jan] *aram.* (zij) werden onthuld

אתחזאן [ietchazáan] *aram.* zijn zichtbaar

אתחזי [iet'cháze] *aram.* werd zichtbaar

אתחריב [iet'chériew] *aram.* werd vernietigd

אתיליד [iet-jálied] *aram.* werd geboren

יקר אתלבש בלבוש יקר [ietlábaj be-lewoesj jakár] *aram.* bekleed in heerlijk kledij

דכורא אתקשיתת במאני דכורא [ietkasjietat be-máne] *aram.* (zij) werd verfraaid in mannelijk kledij

אתר [atár] *aram.* plaats

אתתקן [iet'táken] *aram.* gecorrigeerd

ב

ב' המאורות הגדולים [bet ha-meorót ha-gdoliem] twee grote hemellichten

בא [ba] (hij) kwam

באופן [ba-ófen] om de manier

באורייתא [be-orájta] *aram.* in de Thora

באות [b'ot] in het teken, in de letter

באותו אופן ממש [be-otó ófen mamásj] precies op dezelfde manier

באיכות [be-ejchoet] kwalitatief, naar kwaliteit

באם יזכה [baím liezké] indien hij waardig zal zijn

באפס מה [ba éfes ma] in enige mate, beetje

בארבעין ותריין [be-arbáien oe-trien] *aram.* met (door) 42

בארה סתים [be-órach satiem] *aram.* op een verborgen manier

בארעא קדישא [be-ára kadiesja] *aram.* in het heilige land

בביתא דידה [ba-bájta diedá] *aram.* in haar huis

בברית [bie-briet] in het verbond

בגין ד- [begien de-] *aram.* om, omdat

בגין דאית [begien de-iet] *aram.* omdat er is

בגין דקאים באמצעיתא [begien de-káiem be-emtsáita] *aram.* omdat het staat in het midden

בגין לאפקא [begien le-áfka] *aram.* om uit te brengen, om uit te laten komen

בה [ba] in haar

בהמילים הקדושים [be-hamieliem ha-kedósjiem] in (door) de heilige woorden

בהמשך [ba-hémsjech] gedurende

בו [bo] daarin

בו בזמן [bo wa-zmán] juist op die tijd, op dat bewuste moment

בודאי [be-wadáj] zeker

בוכים [boch^{iem}] (zij) huilen

בוקע [bokéa] (hij) doorhaakt

בוקר [bókker] ochtend

בחיל [b'chienót] *afk.* (meerv. van bchiená): aspect, stadium, niveau

בחיל מאה היא באמא [bchienát méa hie be-iema] het aspect 'honderden' is bij Iema

בחינת דין [bchienát dien] aspect dien (gestrengheid)

בי מקדשא [be makdésja] *aram.* bejt ha-miekdasj, het heilige huis (de tempel in Jeruzalem)

בי"ע דפרודא [biejá de-proeda] *aram.* BieJ'A van afscheiding

ביאור [bejoer] uitleg

ביותר [be-jotér] het meest

ביחד [bejáchad] samen

בין [ben] tussen

בין החוחים [ben hachoch^{iem}] tussen de distels

בינה [biená] (sfira) biená

בינה עילאה [biená ielaá] *aram.* hogere biena

בכדי להשפיע לזו"ן [bie-chdéj le-hasjpiea le-zón] om te geven aan Zo"N

בכמות [be-kamoet] kwantitatief, naar hoeveelheid

בל [bal] niet

בל תוסיף [bal tosiéf] 'niet toevoegen'

בלא [blo] zonder

בלא כלום [blo kloem] absoluut zonder iets

בלבד [biel'wád] alleen maar, uitgezonderd

בלי [blie] zonder

במ"ב אתוון [be-arb'in oe-trén átwan] *aram.* met (door) 42 letters
 במ"ב זווגים [ba-mém-bet ziewoegiem] door 42 ziewoegiem
 במחיצתם [ba-mechietsotám] in hun compartimenten
 במיוחד [ba-mejoechád] afzonderlijk, speciaal, apart
 במראות הסולם [be-mar'ót ha-soelám] (in het commentaar): 'De visie van Soelam'
 בני אדם [bnej adám] alg. mensen
 בניינא עמיקא [bienjána amieka] *aram.* diep gebouw, diep gestalte
 בנין [bánien] *aram.* zonen
 בנין [bien'ján] gebouw, constructie, gestalte
 בנין פרצופה [bien'ján partsoefá] gestalte van haar partsoef
 בסדר [ba-séder] (is, zijn) in orde
 בסדרין קדישין [be-siedrien kadiesjien] *aram.* in heilige (volg)orde (mv.)
 בסיס [basies] basis, grondslag
 בעא לאתגלייא [baá le-ietgálja] *aram.* wenste zich te onthullen
 בעטרין קדישין [be-ietrien kadiesjien] *aram.* met heilige kronen
 בעיניהם [be-ejnéjhem] in hun ogen
 בעיניו [be-ejnéw] in zijn ogen
 בעיקר [ba-iekár] hoofdzakelijk
 בעל מנת להשפיע [be-al mnát le-hasjpiea] omwille van geven
 בעל מקצוע [baál miektsóa] vakman
 בעלות [baaloet] eigendom, eigendomsrecht
 בעלי בתים [baaléj batiem] *let.* huiseigenaars
 בעלמא [be-álma] *aram.* in de wereld
 בעלמא דאתי [be-álma de-átej] *aram.* in de toekomstige wereld

בעצמו [be-atśmó] bij zelfzelf

בעת גדלותה [ba-ét gadloetá] in de tijd van haar grote toestand

בפומאי [be-foemáj'a] *aram.* met mijn mond (lippen)

בקדמיאת [wekadmieta] *aram.* eerst,voorafgaand

בקי [bakie] bijdehand, bezitter van kennis (vaardigheid) in iets

בקשות [bakasjót] verlangens, verzoeken

בר נש [bar násj] *aram.* mens

בראשית [bresjiet] eerst, in het begin

ברירה [brerá] keuze

ברישא דקרא [ba-résja de-krá] aan het begin van het vers

ברית [briet] verbond

ברצינות [bie-r'tsienoet] serieus

ברשותיה [bie-r'sjoete] in zijn macht, op zijn territorium

בשביל תועלת עצמו [biesjwiel toélet atśmó] voor eigen voordeel

בשעתא דאתמשכן אתוון אלין [ba-sjaáta de-ietmásjchan ietwan éle] *aram.* op het moment (*let.* op het uur) dat deze letters zijn aangetrokken

בתוכיותם [betochjotám] binnen hen

ג

גבורה [gvoerá] (sfira) gvoerá

גבורות [gvoerót] gvoerot

גדלות א' [gadloet álef] de eerste gadloet (grote toestand)

גו [go] *aram.* binnen

גוף [goef] lichaam

גופיה [goefe] *aram.* zelf

גורם [gorém] veroorzaakt, veroorzaker

גיבור [giebór] held

גליפא [gliefa] *aram.* ingekerfd

גם תדע [gam tejdá] weet ook (geb.w.)

גשמיות [gasjmiejoet] het materiële

ד

דא [da] *aram.* dat (is)

דאדכר [de-iedkar] *aram.* dat (hij) genoemd werd

דאיהו [de-iehoe] *aram.* dat hij

דאיהי [de-iehie] *aram.* dat zij (is)

דאחברי [de-ietbárej] *aram.* dat geschapen werd

דאתי [de-átej] *aram.* van de toekomst

דבר [dawár] ding, zaak, iets

דברי הזה"ק [diewréj ha-zóhar ha-kadósj] de woorden van de heilige Zohar

דברי תורה [dievréj torá] woorden van de Thora

דברים גשמיים [dwariem gasjmie-iem] materiële dingen (zaken)

דהוה [deháwa be] *aram.* dat er was in hem

דהוה עתיד [deháwa átied] *aram.* dat in de toekomst zal zijn

דהכא [de-háchá] *aram.* (van) hier

דואגים [doagiem] *aram.* (zij) zich zorgen maken

דוגמא [doegmá] *aram.* vergelijken (met), wat lijkt op

דומה [domé] lijkt op

דור [dor] generatie

דור הפלגה [dor haflagá] de generatie van verstrooiing (van de Toren van Bavel)

דיוקנא [diejoekna] *aram.* beeld, portret

דיי [dajáj] genoeg

דין [dien] gestrengheid

דיקנא [diekna] *aram.* baard

דירה [dierá] flat

דיתבא [de-játwa] *aram.* die zetelt, berust op

דכלא [de-chóla] *aram.* dat alles

דלא איעול אנה לעילא [de-lá ejoel ána leélja] *aram.* dat ik niet boven binnen zal komen

דלית לך [de-lét lach] *aram.* dat je niet hebt

דלעאן [de-láan] *aram.* die leren

דסחרין [de-chasárin] *aram.* die omringen

דעאל [de-ál] *aram.* dat is binnengekomen

דעאלו [de-áloe] *aram.* die binnenkwamen

דעובדא דבראשית [de-oewáda de-wrésjiet] *aram.* van de Scheppingsdaad

דף [daf] pagina (*let.* vel papier beschreven aan twee kanten)

דקדוקיה [diekdoekéha] haar bijzonderheden, nauwkerigheden

דקיימא לשאלה [de-kájma la-sjeelá] *aram. let.* die staat voor de vraag (degene bij wie de vraagstelling mogelijk is)

דרך [dérech] weg

דרך הבקורת [dérech ha-biekóret] (langs) de weg van onderzoek

ה

ה' תיבות [héj tejwót] vijf woorden

ה"ס העיקריות [hej sfirót iekárieot] vijf essentiële sfirot

הארה [heará] het schijnen (van licht)

הארה וענף בלבד [heará we-anáf biel'wád] alleen het schijnen en een tak

הארת החכמה [haarát chochmá] schijnen van chochma

הבורא [ha-boré] de Schepper

הבינו [hewienoe] (zij) begrepen

הגדלות הב' [ha-gadloet ha-bét] de tweede gadloet (grote toestand)

הגם ש- [ha-gám sje-] ondanks het feit dat

הדרך האמיתי [hadérech ha-amietie] de ware weg

ההוא [hahoe] dat (die)

ההוא דאקרי [ha-hoe de-iekrej] hij die heet

הוא [hoe] hij

הוא לא שומע בקולם [hoe lo sjoméa be-kolám] hij luistert niet naar hun stem

הוד [hod] (sfira) hod

הוי"ה במילוי [hawája ba-mieloei] gevulde HaWaJ”H

הוי"ה במילוי דמילוי [hawája ba-mieloei de-mieloei] gevulde van gevulde HaWaJ”H

הוי"ה פשוטה [hawája psjoetá] eenvoudige HaWaJ”H

הוינא [hawéna] ik was

הולך לאיבוד [holéch le-ieboed] gaat verloren

החיוב [ha-chiejoew] verplichtend

הטעם יתבאר בסמוך [hataám ietbaér ba-samoech] de reden zal worden uitgelegd hiernaast (*let. belendend*)

היא [hie] zij (vr. enkv.)

היה [hajá] (hij) was

היה אדם צופה [hajá adám tsofé] de mens zag

היה נראה [hajá nier'é] (hij) zag eruit, het zag eruit

היום [hajóm] vandaag

-היות [hejót sje-] aangezien

היינו [jájienoe] *aram.* dat wil zeggen

הירידות [jeriedót] afdalingen

הישיבה [jesjiewá] leerhuis, jesjiewa

היתה [haitá] was (vr.)

היתכן [ha-ietachén] is het mogelijk?

הכא [hácha] *aram.* hier

לך הכי אומינא [háchie oména lach] *aram.* zo zal ik zeggen over jou

לעילא הכי הוא כביכול [háchie hoe kie-wejachól leéjla] *aram.* zo is het als het ware van boven

הכלל [ha-klál] massa

הכרת הרע [ha-karát ha-rá] het bewustzijn van eigen kwaad

הכשרה [ha-k'sjará] voorbereiding

הכתוב [ha-katoew] het Heilige Schrift

הלך [halách] (hij) ging

הללו [háleloe] deze

המבול [hamaboel] de zondvloed

הן...הן [hen...hen] zowel...als...

הנה [hienéj] ziehier

הסתכל [hiestakél] (hij) keek
הסתלקות [hiestalkoet] uitstorten, uitgaan (van lichten)
הצדק אתו [ha-tsédek ietó] hij heeft gelijk
הקב"ה [ha-kadós] baroech hoe] *afk.* de Heilige gezegend is Hij
הקדם [hékdem] vooraf, eerst
הקדמת הזהר [hakdamát ha-zohar] inleiding tot Zohar
הקרקע דעולם האציילות [ha-kárka de-olám ha-atsieloet] de bodem van de wereld Atsieloet
הרבה [harbé] veel
הרבה מיני מספרים [harbé mienéj miespariem] vele soorten getallen
הרגש [hérgesj] gevoel
הרחבנו ענין זה [hiercháwnoe ienján ze] (wij) hadden uitgebreid over dit onderwerp gehad
השמים לעילא [ha-sjamáim le-éjla] *aram.* de hemel van boven
השני [hasjejníe] *let.* de tweede; de ander
השתוות הצורה [hiesjtawoet ha-tsoerá] overeenkomst naar eigenschappen
השתטחו לפניו [hiesjtatchoe lefanáv] (zij) bogen zich voor hem neer
התורה [ha-torá] de Thora
התחתון העולה לעליון נעשה כמוהו [ha-tachtón ha-olé le-eljón naasá ka-móhoe] de lagere die opstijgt naar de hogere wordt als hij (de hogere)
התכללות [hiet'kalleloet] insluiting
התכללות ימינא בשמאלא [hietkalleloet jamiena be-smóla]
התם [hatám] *aram.* daar
התקדמות [hietkadmoet] vooruitgang
התקן עצמך [hietakén atsmchá] corrigeer jezelf, maak jezelf op

ך

-ו [we] en

ואטמירר [we-ietamieroe] *aram.* en (zij) werden verstoep

ואי תימא [we-ie tejmá] *aram.* en als je zal zeggen

ואינון [we-ienoen] *aram.* en zij zijn

ואלמלא [we-ielmále] *aram.* en indien niet

ואתגניז [we-ietg'niez] *aram.* en werd verborgen

ואתגניזו [we-ietg'niezoe] *aram.* en werden verborgen

ואתכליל [we-ietkálliel] *aram.* en ingesloten werd

וגרים [we-gáriem] *aram.* en veroorzaakt

והזווג נק' בשם ידיעה [we-ziewoeg niekrá be-sjém j' dieá] en ziewoeg heet in de naam 'kennen'

והכרח הוא [we-héchrach hoe] en het is verplichtend (dat)

וחוור [we-chawár] *aram.* en wit

ויעצו [we-jaatsoe] en (zij) zullen hem adviseren

ויש להבין [we-jésj lehawien] en wij dienen te begrijpen

וכדומה [oe-chadomé] enzovoort

וכל אחד משונה מחבירו [we-chól echád mesjoné mechaweró] en ieder verschilt van de ander

וכמה [oe-ch'má] en zoals

וכן [wechén] en zo

ולא יתיר [welo-játier] *aram.* en niet meer

ולבתר [oe-lewatár] *aram.* en daarna

ולנטרא [oe-lenátra] *aram.* en te beschermen

ומזה [oe-miezé] en hieruit

ומשיב [oe-mesjiew] en (hij) antwoordt

ונציב [we-netsiew] en (hij) deed standhouden

ועוד יותר מזה [we-ód jotér mie-zé] *let.* en nog meer dan dat, en bovendien

ועל [we-al] en over, en boven

ותראה היבשה [we-tier'é ha-jabásja] en laat het droge verschijnen

ז

זאת [zot] dit, dat (vr.)

זאת אומרת [zot oméret] dat wil zeggen

זה [ze] dit, dat (mnl.)

זה ברור שלא שייך ל- [ze baroer sje-lo sjajách] het is duidelijk dat het geen betrekking heeft

זה מזה [ze mie-zé] van elkaar

זה שייך לפלוני [ze sjajách le-plónie] dat behoort tot die en die (over bezit)

זה שמדייק להשמיענו [ze sje-m'dajék le-hasjmieánoe] dat is wat hij verduidelijkt om te laten weten

זוג [ziewoeg] *let.* copulatie, samenvloeiing

זוגין [ziewoegien] samenvloeiingen, interacties

זוכר [zochér] (hij, zij) zich herinnert

זכה [zachá] (hij) waardig werd

זמן [zman] tijd

זמנא אחרא [ziemna áchara] *aram.* tweede (*let.* andere) keer

זרעא [zár'a] zaad

ח

חברים [chaweriem] kameraden

חוזר [chozér] (hij) keert terug

חוט [choet] draad

חוסר [chosér] ontbreekt

חורש [chorésj] (hij) ploegt

חושך [chósjech] duisternis

חטא [chet] zonde

חטאים [chataïm] zondaars, zonden

חיגרת [chiegéret] mank (vr.)

חידוש [chidoesj] nieuwheid, nieuwe onthulling

חיוב [chiejoew] verplichting

חייבין [chajáwien] zondaars, boosnoeners, (zij) zondigen

חיים [chaïm] leven

חיים רוחניים [chaïm roechaniïm] het geestelijke leven

חילהון [chejlehón] *aram.* hun legerscharen

חיצונים [chietsoniem] *let.* buitenstaanders, kliepot

חכמה [chochmá] (sfira) chochma

חכמים [chachamiem] wijzen

חלק [chélek] deel

חמש [chamésj] vijf

חמשה שערים [chamiesjá sjaariem] vijf poorten

חסד [chéssed] (sfira) chéssed

חסודה [chasoedá] lief (vr.)

חסימ [chasiem] (zij) zich zorgenmaken

חסרון [chissarón] tekort, gebrek

חציה [chétsiá] helft

חקוק [chakoek] ingekerfd

חקיפין [chakák ba kol galiefien] *aram.* (hij) kerfde in haar alle inkervingen in

חרבה [charawá] uitgedroogd

חרישה [chariesjá] het ploegen

חשבון [chesjbón] rekening, som

חשיבות [chasjiewoet] belangrijkheid

ט

ט' הספירות התחתונות [tet sfirót ha-tachtonót] de negen onderste sfirot

טבע [téwa] natuur

טה"ס [tet ha-sfirót] *afk.* negen sfirot

טוב [tov] goed

טעם [taám] *let.* smaak, zin, betekenis, reden

טענת צדיק [taanát tsádiek] argument van een rechtschapen mens

טרקלין [traklien] *aram.* zaal (van een paleis)

י

י"ג השמות [joed-giemel ha-sjemót] de dertien namen

י"ג מדות הרחמים [joed-giemel miedót ha-rachamim] dertien eigenschappen van barmhartigheid

יארע [jeará] zal gebeuren

יבוא [jawó] zal komen

יביא [jawie] zal brengen

ידוע [jadoea] het is bekend

ידיעה [iediejá] kennis, weten

יהיה [jieh'jé] zal zijn

יולד [joelád] geboren

יום [jom] dag

יום הששי [jom ha-sjiesjie] de zesde dag

יומין קדמאין [jómien kadmáin] *aram.* vroegere dagen

יוצא [jotsé] gaat uit

יוקים [jókiem] zal doen standhouden

יותר [jottér] meer (vergelijkende trap)

יחוד [jiechoed] eenheid

יחיד [jachied] enkeling, individu

יחידים [jachiediem] enkelingen, individuen

יחס [jáchas] betrekking, afkomst

יכול [jachól] kan

יכולים [jecholem] (zij, wij) kunnen

ילדים [jeladiem] kinderen

ים [jam] zee

ינוקי [jenoekelj] *aram.* kleintjes

יניקה לחיצונים [jenieká le-chietsoniem] aanzuiging van buitenstaanders

יסוד [jessód] (sfira) jessód

יסורים [iesoeriem] leed (meerv.)

יפסיקו [jafsiekoe] (zij) zullen ophouden

יצא ידי חובתו [jatsá j'déj chowató] (hij) vervulde zijn plicht

יקוו המים [jiekawoe ha-máim] laat de wateren vloeien

יקר [jakár] dierbaar

ירדו [jardoe] (zij) daalden af

ירית יעקב [jaariet jáakow] *aram.* erfde Jaakow

ירפא [jerpá] (hij) zal genezen

יש [jesj] er is

יש בהן [jesj ba-hen] er is (er zijn) in hen

ישוב העולם [jiesoew ha-olám] de zetelplaats van de wereld

ישועות [jesjoeót] reddingen

ישנם [jesjnám] er is in hen, er zijn in hen

ישראל סבא ותבונה [jiesraél sába oe t'woená] Jiesrael Saba en Twoena

יתברך [ietbarách] gezegend is Hij

יתפרדו [ietpardoe] zich zullen afscheiden

כ

כאן [kan] hier

כבוד [kawód] eer, eerbetoen

כבר [kwar] al

כגוונא ד- [ke-gáwna] *aram.* zoals (die)

כגוונא דאנת יתבה [kegáwna de-át játwa] *aram.* zoals je zetelt

כדי [kedéj] om te

כדי להורות [kedéj le-horót] om te leren

כדי לרמז [k'déj le-raméz] om te zinspelen

כדין [k'déjn] *aram.* dan

כדקדמיא [kie-de-kadmieta] *aram.* zoals voorheen

כה [ko] zo, zo'n

כואב לו [koéw lo] het doet hem pijn

כוכביא ומזלי [kochwája oe-mazálej] *aram.* sterren en hemeltekens

כוללת [kollélet] bevat (vr.)

כום [kos] beker

כה"ב חג"ת נהי"ם [kacháb chagát nehiem] *afk.* (sfirot) KaCha"b ChaGa"t NeHJ"m

כי [kie] dat, want

כי היא נצרכת [kie hie nietsréchet] *aram.* want zij is nodig

כיון ש- [kejwán sje-] omdat

כך [kach] zo

ככביא [kachávja] *aram.* sterren

כל [kol] elk, heel, alle

כלה [kalá] bruid

כלי [klie] vat, waarnemingsorgaan, klie

כלי מחזיק הברכה [klie machaziek b' rachá] klie die een zegening vasthoudt

כלל [klal] principe, het algemene

כללותם יחד [klalloetám jáchad] hun totaliteit samen

כמ"ש להלן [kmo sje-katoew le-halán] zoals geschreven/gezegd verder

כמא דאת אמר [kma de-át amár] *aram.* zoals je zegt (deze uitspraak gaat een citaat vooraf)

כמבואר [kamewoár] zoals het werd uitgelegd

כמו [kmó] (zo)als

כמו שביארנו [kmo sje-bieárnoe] zoals wij hebben uitgelegd

כנ"ל [kanál] *afk.* zoals boven werd gezegd

כנופלות [ke-noflót] als gevallen

כנסת ישראל [knésset israél] verzameling van Israel

כסף [késef] geld

כעין [keéjn] zoals, gelijk (in vergelijkingen)

כפי יכולתו [kefie jecholató] naar zijn vermogen

כש- [kásje-] wanneer

כשושנה [ke-sjosjaná] als roos

כשמתפללים [kasje-mietpalleliem] wanneer men bidt

כשקורין [kasje-kórien] *aram.* wanneer men leest

כתוב [ktiew] *aram.* het is geschreven

כתר [kétter] (sfira) kether



לא [lo] niet

לו לא איכפת לו [lo iechpát lo] het kan hem niet schelen

לו לא אשתארון [lo iesjtaaroen] *aram.* (zij zijn) niet overgebleven

לו לא אתקיים [lo ietkájam] *aram.* is niet gebleven voortbestaan, is niet gebleven staan

ליה לא חמינא ליה [we-ló chaména le] *aram.* ik zag hem niet

לא יארע [lo jeará] zal niet gebeuren

לא יבין אף מילה [lo jawien af mielá] (hij) zal er geen woord van begrijpen

לא יודע בכלל [lo jodéa bie-chlál] (hij) weet helemaal niets

לא ימוש [lo iemoesj] laat niet wijken

לא לעולם [lo...leolám] nooit

לאט לאט [leát leát] stap voor stap, beetje bij beetje

לאן [le-án] waar naar toe, waarheen

לאפוקי [le-apoekej] *aram.* met uitzondering van

לאתקרי בשמא [le-ietkárej bie-sjmá] *aram.* bij naam genoemd worden

ליה לאתאר דכל עיינין תליאן ליה [le-atár de-chól ájnien tlájan le] *aram.* naar de plaats waar alle ogen hangen erop aan

לבאר [lewaér] uit te leggen

לבטל [le-watél] tenietdoen, annuleren

לבבלני [le-balbélnie] mij in de war brengen

לבנה [lewaná] de maan

לבר מאצילו [lewár me-atsieloet] *aram.* buiten de Atsieloet

לברכא [le-wárcha] *aram.* zegenen

לברתא [le-bárta] *aram.* aan haar dochter
לגבי הכלל [le-gabéj ha-klál] ten aanzien van de massa's
לדעת [ladáat] te weten
לה [la] haar
להאמין [le-haamien] geloven
להבחין [le-hawchien] te onderscheiden
להגיע [lehagiea] te bereiken, te komen tot
להודיענו [le-hodieánoe] ons te laten weten
להורות [le-horót] om te leren (dat)
להיבטל [le-hiebatél] weggecijferd worden, geannuleerd worden
להיות [lieh'jót] zijn (ww.)
להיפך [lahéfech] het omgekeerde, integendeel
להכשיל [le-haskiel] tot redenering doen komen
להנות [le-hanót] genieten
להרהר [le-harhér] overpeinzen (meestal negatief: twijfels e.d.)
להשאיר [le-hiesjaér] laten (achter)staan, achterliggen
להתחיל [lehatchiel] beginnen (o.w.)
להתידע [le-hiet'jadá] gekend (begrijpen) worden
להתייגע [le-hietjagéa] zich inspannen
להתפלא [le-hietpalé] zich te verwonderen
להתפרד [le-hietparéd] zich van elkaar scheiden
להתקרב [le-hietkaréw] (zich tot elkaar) toenaderen
להתקם [le-hietrakkém] te weven
לו [lo] hem (meew.v.)
לומר [lomár] te zeggen

לון [lon] *aram.* hen
לחוץ [la-choets] naar buiten
לידי [liedéj] tot
לילה [lájla] nacht
ליצים [lejtsiem] spotters
לית [let] *aram.* er is geen
לך ומעטי את עצמך [lechie oe-maatie et atsmé] ga en verklein jezelf
לכל נפש [le-chól néfesj] voor elke ziel, néfesj
למד [lamád] (hij) leerde
למהוי [le-mehéwe] *aram.* te zijn
למטה [le-máta] naar beneden
למנות [liemnót] tellen
למעבד [le-mebád] *aram.* om te doen, te maken
למעלה [le-máala] naar boven
למעשה [le-maasé] de facto
למקדם [le-miekdám] om ...vooraf te laten gaan
לנו [lánoe] ons
לסחרא [le-chásra] *aram.* om te omringen
לעורר [le-orrér] opwekken
לעשות חשבון [laasót chesjbón] rekenschap geven (*let.* maken)
לפי [le-fie] volgens
לפי זה [le-fie ze] volgens dat
לפסוק [liefsók] stoppen, ophouden
לפעמים [liefaamie] soms
לצורך הזו"ן [le-tsórech ha-zón] ten behoeve van de Zo"ן

לצורך הזווג דהכאה [le-tsórech ha-ziewoeg] ten behoeve van de ziewoeg de-hakaá

לציין [le-tsajén] hen aanmerken, aangegeven, aanduiden

לקבל [lekabbél] ontvangen

לקבליהון [le-kablejhón] *aram.* tegenover hen, met hen overeenkomt

לקנות [lieknót] kopen

לרווחה [le-r'wachá] overvloedig

לרכוש [lier'chósj] verwerven

לשון [lasjón] taal, uitspraak, betekenis

לשתף [lesjatéf] zich (in partnerschap) te verbinden

לתקן [le-takén] corrigeren

לתתא [le-táta] *aram.* beneden

מ

-מ [me] van

מאושר [me-oesjár] gelukkig

מאותם [meotám] van dezelfde

מאיך [meáin] waarvandaan

מאיר [meir] schijnt (over licht)

מאן [man] *aram.* wat is

מאן מקיים עלמא [man mekájem álma] *aram.* wie doet de wereld voortbestaan?

מגיע לו [magiea lo] (het) komt hem toe

מגמתו [magamató] zijn doel

מגע [magá] aanraking, contact

מדגיש [magdiesj] benadrukt

מדוע [madoea] waarom

מדור [madór] compartiment, afdeling

מדרגא לדרגא [mie-dárga le-dárga] *aram.* van traprede tot traprede

מדרגות [madregót] traptreden

מדריכים [madriechiem] opvoeders, begeleiders

מדרך העולם נהוג [mie-dérech ha-olám naheog] (*let.* de weg van de wereld is gebruikelijk), het is gebruikelijk in de wereld

מה [ma] net als, wat

מה בין האי להאי [ma ben háj le-háj] *aram.* wat is het (verschil) tussen die en die
מה מועילים התחתונים בהעלאת מ"ן [ma mo'ieliem ha-tachtaniem be-haalát man] wat voor nut heeft dat voor de lageren om Ma"ן op te doen stijgen

מה שאם כן [ma sje-iem ken] in tegenstelling tot

מהו [máhoe] wat is (het)
מהפה שלו עד החזה [me-hapé ad ha-chazé] van zijn pé tot de chazé
מוחין [móchien] *aram.* mochien
מוחין דאחור [móchien de-achór] mochien van de achterkant
מוחין דו"ק [móchien de-wák] mochien van Wa"K
מוחין דחיה [móchien de-chája] *aram.* mochien van chaja
מוכרח [moechrách] verplichtend, noodzakelijk
מוכשר [moechsjár] geschikt
מום [moem] defect
מוצלים מכליה [moetsliem mie-chlieá] gered van vernietiging
מושב [mosjáv] nederzetting, woonplaats
מותר [moetár] toegestaan
מזונות [mezonót] voedsel
מזל ונקא [mazál we-naké] mazal 'en hij zal zuiveren'
מזלי [mázlej] *aram.* hemeltekens
מחודשות [me-choedasjót] (mv.) nieuwe, vernieuwde
מחוסרי חכמה [mechoes'rej chochmá] tekort (hebbende) aan chochma
מחזירו לאחוריו [machazieró le-achoráv] doet hem terugkeren, naar achteren
מחיר [machier] prijs (van een koop)
מחמיר [machmier] (hij) die strenger maakt (bepalingen e.d.)
מחניק [machniek] wurgt
מחנכים [mechanchiem] (zij) opvoeden
מחשבה [machasjawá] gedachte
מחשבות זרות [machasjawót zarót] vreemde gedachten
מטה [máta] beneden

מטי [mátej] *aram.* (hij) aankwam
 מטרת החיים [matarát chaïm] levensdoel
 מי [mie] wie
 מי ברא אלה [mie bará éjle] let. wie schiep deze?
 מימי הקטנות [mie-méj ha-katnoet] *let.* van de dagen (vanaf de tijd) van de katnoet
 מיעץ [meajéts] (hij) adviseert
 מכאן [miekán] van hier, hiervan
 מכאן ולהלאה [mie-kán oe-lehal'a] van hier en verder
 מכה [maké] slaat
 מכוונים [me-kawaniem] (zij) hebben de intentie
 מכונה [mechoná] (zij) heet
 מכילך דרחמי [mechielán de-ráchamej] *aram.* vergevingen van barmhartigheid
 מכל הצדדים [mie-kól ha-tsadadiem] van alle kanten
 מכל סטרהא [miekól sietráha] *aram.* van alle kanten
 מכריתין [machrietien] *aram.* (zij) snijden af
 מלה בסלע, והשתיקה בשנים [miela ba-séla, we-ha-sjtieka bi-sjnáim] *aram.* uitd. let. een woord is als een rots (of: sela is ook een oude munteenschap); het zwijgen is het dubbele (twee sela) = spreken is zilver, maar zwijgen is goud
 מלה סתימא הוה קמי קב"ה [miela stiema ha-wá kámej ha-kadósj baroech hoe] *aram.* een verborgen ding was voor de Heilige gezegend is Hij
 מלכות [malchoet] (sfira) malchoet
 מלעילא לתתא [mie-leéjla le-táta] *aram.* van boven naar beneden
 ממית עצמו [mejmiet atsmó] doodt zich (doet afsterven)
 ממש [mamásj] daadwerkelijk
 ממש לגמרי כמו [mamásj le-gámrej kmo] echt helemaal als
 ממשיות [mamsjioet] essentie

ממשלה [memsjalá] heerser, regeerder

לן מנא [mána lan] *aram.* Waar hebben wij het vandaan? Waar leren wij het vandaan? Hoe komen wij eraan?

מנוגדים [menoegadiem] (zij) tegenwerken

מניה ידענא מלה [mienéj jadána miela] *aram.* van hem leerde ik dat woord (deze kwestie) kennen

מסוגל [me-soegál] (hij) is in staat

מסכים [maskiem] (hij) akkoord gaat met

מספר הספי' [miespár ha-sfirót] het aantal sfirot

מעכב [m'akéw] (hij) weerhoudt

מעלה [maala] boven

מערכת [maaréchet] systeem

מערכת הקליפות [maaréchet ha-kliépót] het systeem van kliepot

מעשה בראשית [maasé bresjiet] let. de daad van het begin, de scheppingsdaad

מפאת [mie-paát] van de kant, vanwege

מפאת יציאת הבינה [mie-paát jetsieat ha-biená] vanwege het uitgaan van de biena

מפורש [mefoerásj] expliciet, uitdrukkelijk, kenbaar

מפני זה [mie-pnéj ze] daarom

מפרש [mefáresj] expliciet, uitdrukkelijk, openlijk

מפשפש [me-fasjprésj] (hij) onderzoekt

מצב של גדלות [matsáw sjel gadloet] de grote toestand

מצב של קטנות [matsáw sjel katnoet] de toestand van katnoet

מצות [mietswót] voorschriften

מצטרפת [mietstaréfet] (zij) wordt toegevoegd, draagt bij

מציאות [metsiejoet] realiteit

מציאות בפני עצמו [m'tsiejoet bie-pnéj atsmó] eigen bestaan

מציינים [metsjaniem] (zij) aangeven, aanduiden
מצליח [matslieach] (hij) slaagt in (boekt succes), succesrijk
מקבלי התורה [mekablej ha-torá] ontvangers van de Thora
מקובל [mekoebbál] kabbalist, ontvanger
מקולקלים [me-koelkaliem] beschadigd, bedorven
מקום [makóm] plaats
מקח [mékach] koop
מקיף [makief] omringend
מקצה השמים למעלה [miektsé ha-sjamáim le-éjla] *aram.* uit bovenste uiteinde van de hemel
מקצוע [miektsóa] beroep
מראות הסולם [mar'ót ha-soelám] (het commentaar bij Zohar): 'De visie van ha-Soelam'
מרגיש [margiesj] (hij) voelt
מרובה [meroebá] groot (vr.)
מרוחק [meroecháak] ver, ver weg, verwijderd
מרים [meriem] verheven
משא"כ [ma sje-éjn ken] *afk.* in tegenstelling tot
משה [mesjawé] (hij) gelijk stelt
משחז"ל [másje-amroe chazál] *afk.* wat de wijzen hadden gezegd
משמע [masjma] (dat) betekent, schijnt te betekenen
משמעות [masjma-oet] betekenis
משעתא [mie-sjaáta] *let.* vanaf het uur (vanaf het ogenblik)
משפחה [miesjpachá] gezin, familie
משרשן [miesjar'sján] van hun wortels
משתוקק [miesjtokék] (hij) verlangt

משתוקקים [miesjtokkekiem] (zij, wij) hartstochtelijk verlangen
מתבאר והולך [mietbaér we-holéch] wordt verder uitgelegd
מתבייש [mietbajésj] (hij) schaamt zich
מתוך ש- [mie-tóch sje-] aangezien
מתחזק [mietchazék] versterkt zich
מתחיל [matchiel] begint
מתחתיהם [mie-tachtéjhem] onder hen
מתיבתא עלאה [metiewta ielaá] *aram.* (hemelse) hoge leerschool
מתן תורה [matán torá] het schenken van de Thora
מתפרש [mietparésj] wordt uitdrukkelijk, kenbaar, onthuld
מתקיים [mietkajém] voortbestaat
מתקיימין [mietkajamiem] *aram.* (zij) zijn bestendig, voortbestaan

ו

נאה [naá] aangenaam, mooi

נביאי קשוט [be-newieěj kasjoet] *aram.* ware profeten

נבין [nawien] zullen wij begrijpen

נבנה [niewná] is opgebouwd

נגיד [nagied] laten wij zeggen

נוטלים [notliem] (zij) nemen

נוקבא [noekwa] noekwa

נושמים [nosjmiem] (zij) ademen

נחוץ [nachoets] (is) nodig

נחמה [nechamá] troost

נחשב [mechesjáw] wordt geacht, beschouwd

נטיה [n'tiejá] neiging

ניזון [niezoen] wordt gevoed

ניזונים [niezoenim] (zij) worden gevoed

ניכר [niekár] kenbaar

נמוכה [namoechá] laag (vr.)

נמצא [niemtsá] het blijkt dus, wij vinden dus

נמצאים עוד בהעלם [niemtsaïm od ba-hélem] (zij) bevinden zich nog verhuld

נמשך [niemsjách] is doorgetrokken

ננסרת הנוקבא [nienséret ha-noekwa] de noekwa (is) afgezaagd

נעקר [ne-e-kár] uitgeroeid

נעשה [naasá] is geworden

נעשה כמוהו ממש [naasá kamóhoe mamásj] (hij) is daadwerkelijk als hem geworden

נפל [nafál] (hij) viel

נפתח לנו הפתח [nieftách lánoe ha-pétach] de opening (is) voor ons geopend

נצח [nétsach] (sfira) nétsach

נצחי [netsachie] eeuwig, overwinnend

נצנים [nietsaniem] stekjes

נקבי העינים [niekwej ejnáím] openingen van ogen

נקרא [niekrá] heet, is genoemd

נשכח [niesjkách] (is) vergeten

נשמרת [niesjméret] wordt beschermd

נשתנו [niesjtanoe] (zij) veranderden

נתחלק [nietchalék] is (werd) verdeeld/ingedeeld

ס

ס"ג [sag] *afk.* Sa"G

סגולה [sgoelá] wonderlijk middel, wonderlijke werking

סדר [séder] orde, volgorde

סדר אצילותה מאמא [séder atsieloetá mie-iema] (volg)orde van haar schepping (*let.* uitstralen) uit de iema

סדר המוחין [séder ha-móchien] *aram.* de orde van mochien

סובבים על [sowewiem al] slaat op, betreft, verwijst naar

סומק [sómek] *aram.* rood

סיהרא [siehára] *aram.* de maan

סיהרא באשלמוeta [siehára be-iesjlamoeta] *aram.* de volle (*let.* volmaakte) maan

סימא [siemá] *aram.* blind (vr.)

סיתום [sietoem] (het) verborgene

סליק [sáliek] *aram.* (hij) steeg op

סליקת הנקודה [sliekát ha-nekoedá] het opstijgen van de punt

ספירות [sfirót] sfirot

ספירת התפארת [s'firát ha-tieféret] de sfira tieferet

ספר הזוהר [séfer ha-zohar] het boek Zohar

סתימא עתיקא [sátiem atieka] *aram.* de verborgen atiek

סתימא דכל סתימין [stiema de-kól stiemien] *aram.* het verborgene van al het verborgene

ע

עבד ברישא [awád be-résja] *aram.* (hij) maakte eerste

עבדית לך [awádiet lach] *aram.* ik maakte jou

עבודה [awodá] werk, dienst

עבודה שלימה [awodá sjlewá] volmaakt werk

עברית [iewriet] het Hebreeuws

עד [ad] tot

עד דייעלון בך אוכלוסך לתתא [ad de-jeáloen bach oechlosách le-táta] *aram.* totdat jouw legerscharen jou binnen zullen komen beneden

עד כאן לשונו [ad kan lesjonó] tot hier zijn zijn woorden

עובדא [owáda] *aram.* werk

עובדא דבראשית [oewáda die-wrésjiet] *aram.* de Scheppingsdaad

עולם [olám] wereld

עולם הבריאה [olám ha-briejá] de wereld Brieja

עולם התיקון [olám ha-tiekoen] de wereld van correctie

עולמות [olamót] werelden

עולמין [oelmien] *aram.* pubers

עומד [oméd] (hij, zij) staat

עטרית לך [atáriet lach] *aram.* ik bekroonde jou

עטרת היסוד [atéret ha-jessód] *aram.* de kroon van de jessod

עיבור [ieboer] ieboer, verwekking, zwangerschap

עיבור ב' [ieboer bet] de tweede ieboer, verwekking

עידן [iedán] *aram.* tijd, periode

עיקר [iekár] hoofdzaak, essentie

עיקר החיים [iekár ha-chaïm] de essentie van het leven

עיקרן [iekarán] hun kern

עכשיו [achsjáw] nu

על [al] over, op

על דרך [al dérech] langs de weg, volgens

על חמשה חומשי תורה [al chamiesjá choemsjéj torá] op vijf boeken van de Thora

על כף ימא [al kef jáma] *aram.* aan de kust van de zee

על כן [al kén] daarom

על רזא דנא אמרו [al ráza de-ná amroe] *aram.* zij zeiden over dit geheim

על שם [al sjém] omdat

עלה [alá] (hij) steeg op

עלה על זכרונו [alá al ziechronó] let. kwam op in zijn herinnering (hij herinnerde zich)

עליה [aliejá] opstijging

עליהן נופלת לשון ברא [aléjhen nofélet lasjón bará] over hen valt het het woord ‘bara’ – schiep

עליון [eljón] hoog, hoge

עלין [alien] bloembladeren

עלית מ"ן [alieát man] het doen opstijgen van Ma”N

עלמא עילאה [álma ielaá] *aram.* de hogere wereld

עמ [am] volk

עמדה [amadá] status

עמוק מאד [amoek me-ód] zeer diep

עמי הארץ [améj ha-árets] het ongeletterde volk

ענין [ien’ján] kwestie, onderwerp, aspect

ענין הזדווגותה [ien’ján hiezdawgoetá] de kwestie van haar ziewoeg

עצת רשעים [ejtsát resjaïm] advies van boosdoeners

עקרן משם [iekrán miesjám] (zij) zijn uitgerukt daaruit

ערב [érew] avond

ערבים זה לזה [arawiem ze la-zé] staan borg voor elkaar

ערבית [arwiet] avondgebed

ערומים [aroemiem] let. (zij zijn) naakt, leeg van

ערך הפוך מכלים לאורות [érech ha-foech mie-keliem le-orót] omgekeerde verhouding tussen keliem en lichten

עשיה [asiejá] het doen, asieja

עשר [ésser] tien

עשרה מאמרות [assará maamarót] tien uitspraken

עתה [atá] nu

פ

פועל [poél] werker, arbeider

פועל פשוט [poél pasjoet] gewone (ongeschoolde) arbeider

פירוש [peroesj] betekenis, uitleg

פלוני [plónie] een bepaald iemand, die of die

פנימי [pniemie] innerlijk

פסוק [pasoek] vers uit de Thora

פסוק מילך [psok mielách] *aram.* stop met je woorden, stop met praten

פסק [pasák] (hij) hield op

פעם [paám] keer, maal

פעם אחרת [paám achéret] tweede keer, andere keer

פרוזדור [prozdór] gang, corridor

פרוטה [proetá] ‘dubbeltje’ (de kleinste munteenheid, waarde)

פרח [parách] (hij) vloog weg

פרט [prat] bijzondere

פרנסה [parnasá] onderhoud

פרסא [[parsá] *aram.* parsa, scheidingelijn

פרצופיהן [partsoeféjhem] hun gezichten

פרקי אבות [pierkéj awót] spreuken der vaders

פשרות [pasjroet] compromis

פתאום [piet'óm] opeens, plotseling

פתח [patách] (hij) opende

א

צוהק [tsochék] lachen

ציורא [tsiejoera] *aram.* beeld, vorm

ציירן בה כל ציורין [tsiejér ba kol tsiejoerien] (hij) vormde in haar alle beelden

צמצומים [tsiemtsoem] beperking

צריך [tsariech] (hij, zij) dient, moet

צריכים [tsriechiem] (wij, zij) hebben nodig

ק

- קאים רגעא [káim rieg'a] *aram.* blijf een ogenblik staan
- קביעות [kwiejoet] permanent, een vaste (minimale) toestand
- קבע [kéwa] vast, permanent
- קבעו [kaw'oe] (zij) hadden vastgelegd
- קדושה [kedoesjá] heilige
- קדמאה סתימאה [kadmáa stiemaa] de eerste (is) verborgene
- קודמת ל- [kodémet le-] (zij) voorafgaat aan
- קול [kol] stem
- קוצר [kotsér] (hij) oogst
- קטנים [ktaniem] kleine (meerv.)
- קטרגה [kietregá] beklagde zich
- קיימא [kajáma] *aram.* staat, bestaat (zich bevindt)
- קיימא לשאלה [kájma la-sjeéjla] *aram.* staat voor de vraag(stelling)
- קליפות [kliepót] let. schil, onreine krachten, kliepot
- קלקול [kielkoel] schade, defect
- קנה [kaná] (hij) kocht
- קצירה [k'tsierá] het oogsten
- קצת [ktsat] beetje
- קריאת שמע [krieját sjmá] het zeggen van 'Sjma', 'Hoor, o Israel'
- קרינא לך [karéna lach] *aram.* ik noemde jou
- קרנ [kéren] hoek (van een straat), straling, horentje
- קרני חגבים [karnéj chagawiem] horentjes van sprinkhanen

קשיטא לה בקישוטהא [k'sjiete la be-kesjoete] *aram.* (hij) verfraaide haar met versiering

קשת [késjet] boog, regenboog

ר

ראיה [r'iejá] het zien

רבי חזקיה [rábi Chieskiejá] een van de tien auteurs van Zohar

רביין [rawján] *aram.* knappen

רגע [réga] ogenblik

רואה [ro'é] (hij,zij) ziet

רווח [réwach] voordeel

רוחניות [roechaniejoet] het geestelijke

רזא [ráza] *aram.* geheim

רחמי [ráchamej] *aram.* barmhartigheid

ריחם [riechém] (hij) was barmhartig

רישא דעמא [résja de-áma] *aram.* het hoofd (leider) van een volk

רכוש [r'choesj] bezit

רכש [rachásj] (hij) verwierf

רמה [ramá] niveau

רע [ra] slecht, kwaad

רצון [ratsón] wens

רק [rak] slechts, alleen maar

רקיע [rakiea] uitspannel

רשות היחיד [r'sjoet ha-jachied] territorium van de enige

רשות עצמו [r'sjoet atsmó] eigen terrein

רשת [résjet] let. netwerk, valstrik



שאו מרום עיניכם [se'oe maróm ejnéjchem] heft omhoog jullie ogen
שאיין [sjeéjn] dat niet
שאיפוהיהם [sjejefoetéjhem] hun verlangens
שאלה [sjeeljál] vraag
שאלת הרשע [sjeelát ha-rasjáj] vraag van boosdoener
שבירה [sjwierá] breken
שבכל [sjeba-kól] dat in elk
שבע [sawá] verzadigd
שבת [sjabát] sjabbat
שדוקא [sje-dáwka] *aram.* dat juist, dat met name
שואל [sjoél] (hij) vraagt
שואלין על הגשמים [sjoálien al ha-gesjamiem] *aram.* (zij) vragen om regen
שווין [sjáwien] *aram.* gelijk zijn
שולט [sjolét] (hij) heerst
שום [sjoem] absoluut niet
שומע [sjoméa] (hij) hoort, luistert, begrijpt
שוה פי שנים [sjavé pi sjnám] het dubbele waard
שוק [sjoek] markt (plaats)
שושנה [sjosjaná] roos
שחסר לו [sje chasér lo] dat ontbreekt hem
שחרית [sjachariet] ochtendgebed
שידאג [sje-jied'ág] dat hij zich zorgen zou maken

שיהיה [sje-jieh'jé] dat (het) zal zijn
שיוכשרו [sje-joechsjaroe] dat (zij) geschikt zullen zijn
שייך לומר [sjajách lomár] valt te zeggen
שייכות [sjajachoet] betrekking (op)
שיעור [sjieoer] maat, les
שיפול [sje-iepól] dat hij zou vallen
שיר השירים ב [sjier ha-sjieriem bet] het Hooglied, pérek (paragraaf) 2
שירותא [sjeroeta] *aram.* begin
שיתוף [sjietoef] partnerschap
שכחה [sjchachá] vergetelheid
שכר [sachár] beloning
שכר תמורת יגיעתו [sachár tmoerát jegieató] in ruil voor zijn inspanning
של [sjel] van
שלא [sje-ló] dat niet
שלא כדאי [sje-lo kedáj] dat het niet de moeite waard is
שלה [sjelá] van haar
שלהם [sjelahém] van hen
שלו [sjalwá] sereniteit
שלילה [sjlielá] ontkenning, negatie
שלמה [sjlómo] koning Salomo
שם [sjam] daar
שמה [sjmá] *aram.* naam
שמבלים ימיהם [mewaliem j'méjhem] let. (hun) dagen versleten, verdoen om niets
שמחמתם [sje-miechamatám] dat vanwege hen
שמיא [sjmája] *aram.* hemel

שמיעה [sjmiejá] het luisteren/horen/begrijpen

שמסכת הדין שבמסך [sje-miesiebát dien sje-ba-masách] dat vanwege de dien (gestrengheid) die in de masach is

שנה [sjaná] (hij) leerde

שנוהג בהם [sje-nohéɡ ba-hém] dat het bij hen zich voordoet

שני עשר בקר [sjnéj assár bakár] twaalf ossen

שנתן בעד החפץ [sje-natát b'ad ha-chéfets] dat hij gaf voor dat ding

שער הנון [sjaár ha-noen] de vijftigste poort

שפה [safá] taal, lip

שפיכנא דמעאי [sjafiechna diem'áj'a] *aram.* (ik) laat mijn tranen stromen

שקוע [sjakoea] (hij) verzonken

שקר [sjékker] leugen

ששיכים [sje-sjajachiem] (zij) die behoren tot

שתא אלפי שני [sjiete álfej sjnie] *aram.* zesduizend jaar

שתי [sjtéj] twee (in samenstellende woorden)

שתי רשויות [sjtéj resjoejót] twee territoria

שתיק [sjátiek] *aram.* (hij) kwam stil

שתלן [sjatlán] (zij) zijn geplant

ת

תאוות בהמיות [taawót behejmiejoet] dierlijke verlangens

תאנא [tána] *aram.* wij hebben (het) geleerd

תבונה [twoená] twoena

תוך [toch] binnen

תוקף [tókef] kracht, taaigheid

תחלת התהוותה [t'chielát hathawatá] 't begin van haar wording

תחתון [tachtón] lager(e)

תיבין [téjwien] *aram.* woorden

תיכף [téchef] direct, onmiddellijk

תיקוני זוהר [tiekoenéj zóhar] Tiekoenej Zohar

תכליתי [tachlietie] uiterste

תליסר [tlesár] *aram.* dertien

תליתאה [tlietaá] *aram.* derde

תמיכה [tmiechá] ondersteuning

תנדעון [tiend'oen] zal je te weten komen

תניינא [tien'jána] *aram.* tweede

תפארת [tieféret] (sfira) tieféret

תקו [tiekwá] hoop

תקיפין [takiefien] *aram.* taaie (meerv.)

תקיש [takiesj] (bekijk) naar analogie, trek logisch gevolg

תקנה [takaná] reparatie, correctie, herstel

תרעין [tar'ien] *aram.* poorten

תשלום [tasjloem] volbrenging, voltooiing, betaling